

Resumen

En este TFG se consideran en primer lugar los estudios previos sobre la traducción audiovisual en películas y sobre la traducción de las canciones compuestas para ellas. Se perfilan así unas herramientas para poder analizar estas canciones. Para el análisis he escogido once canciones de tres películas Disney diferentes (*Enredados*, *Brave (Indomable)* y *Frozen: El reino del hielo*) En concreto, se parte de la base de qué es la traducción audiovisual y se describen sus modalidades más importantes (subtitulación y doblaje). Dentro de ellas, me centro exclusivamente en el doblaje. Explico brevemente cómo surgió esta modalidad y sus condicionantes históricos y socioculturales, así como los diferentes pasos para doblar una película. También desarrollo sus restricciones más importantes, a saber, el sincronismo y los aspectos culturales y lingüísticos propios de la lengua origen. Estas restricciones han de sumarse más tarde a aquellas propias de la traducción de canciones: el número de sílabas, la distribución del estrés en las palabras y el contenido, el ritmo y la rima. De esta forma, aplico todos estos parámetros a las diferentes canciones y analizo las decisiones que se han tomado en cada momento.